

Шнайдер Л.И.

**СОЦИОНИЧЕСКИЕ ТОНКОСТИ  
ЛИТЕРАТУРНЫХ ПЕРЕВОДОВ**

Любой язык — это алфавит символов, предполагающий, что у собеседников есть некое общее прошлое.

Борхес Хорхе Луис, «Алеф»

Современные средства передвижения и коммуникации радикально изменили мир. Стало возможным реально и виртуально путешествовать по всему миру, общаться с разными людьми, принадлежащими к другой культуре, используя для коммуникации как родной, так и иностранные языки. Многие сменили места жительства и живут в странах с другой культурой, ценностями, жизненными устоями. Открылись великолепные возможности изучать иностранные языки и перечитывать любимых авторов или открывать для себя новых на изучаемом языке. При этом самая серьезная проблема коммуникации заключена в переводе смыслов с одного языка на другой, каждый из которых имеет множество семантических и грамматических особенностей.

Вспоминается реальный случай из жизни, когда в беседе с коллегами мною было высказано искреннее восхищение немецкими балладами. Каков слог! Какая глубокая красота и нежная романтичность! Мягко выражаясь, коллеги меня не поняли и моего восторга разделить при всём желании не могли. А причина была в том, что на тот период времени мой немецкий был слабее для того, чтобы прочесть и прочувствовать силу немецкого языка в полном его спектре. А перевод немецких баллад на русский был великолепен. Судите сами.

Таблица 1.

Лорелея (перевод Л. Гинзбурга) [6]	Немецкий текст Otto Heinrich Graf von Loeben Loreley (1821) [7]	Дословный перевод Шнайдер Л.
Едва засеребрится высокая луна, С утеса в Рейн глядится Красавица одна. То глянет вверх незряче, То вновь посмотрит вниз. На парусник рыбачий... Пловец, остерегись!	Da wo der Mondschein blitzet Ums höchste Felsgestein, Das Zauberfräulein sitzt Und schauet auf den Rhein. Sie schauet wohl nach dem Rheine, Als schaute sie nach dir, Glaub's nicht daß sie dich meine, Sieh nicht, horch nicht nach ihr!	Там, где сверкает свет луны На высокую скалу, Красавица сидит И смотрит на Рейн. Она так смотрит на Рейн, Как будто ищет тебя. Не верь ей, что ты ей нужен. Не смотри и не слушай её!

В третьем столбце дан мой собственный перевод, без учёта эмоциональной нагрузки и рифмы, только слова.

Отсюда следует, что носитель языка и воспринимает информацию в произведении напрямую, и, учитывая красоту и изящество слога, оказывается лишённым прекрасных оттенков литературного перевода. Этим и было обосновано непонимание моего восторга моими начитанными и образованными коллегами.

Данной статьёй мне хотелось бы продемонстрировать особенности страстного и душевного стилей общения на разных языках. Поскольку, наряду с русским, немецкий и английский языки являются языками моего общения по длительности 16 и 9 лет соответственно, то позволю себе сопровождение текстов по необходимости своими дословными переводами.

Я надеюсь, что данная статья поможет знакомым с соционикой людям легче идентифицировать различные стили общения при общении на иностранных языках, а также позволит осознаннее подходить к переводам.

### Родной и иностранные языки

А оказывается, что мы не настолько различны. Осознание этого факта пронзило в своё время моё мировосприятие и явилось солидной основой для переосмысления целой системы догм, когда волею судьбы оказалась за границей. И всё же терзал вопрос, какие же они, эти люди, выросшие в совершенно другом мире, какие у них ценности, как они чувствуют, есть ли понятие «человечность»? Первые впечатления оставили несколько странное ощущение. Все какие-то ... и правильными не назовёшь, и всё равно, что-то не то. Чего-то не хватало, чтобы понять этот непонятный народ. Языка? О, да! С общением на родном языке просто. Это то, что даётся нам с детства, это воспринимается совершенно естественно. Школа шлифует наши познания в родном языке новыми правилами, пополняет словарный запас. Общение даётся легко и непринуждённо, понятен и прост смысл сказанного, услышанного и написанного во всём его спектре. Нам не нужно задумываться о глубинном смысле слова, он чувствуется. И если где грамматика оказалась недостаточной, то соответствующая эмоциональная окраска помогла адекватно передать мысль.

Язык культуры — это универсальная форма осмысления реальности, в которую организуются все вновь возникающие или уже существующие представления, восприятия, понятия, образы и другие подобного рода смысловые конструкции (носители смысла).

Поэтому изучение иностранного языка — это не просто заучивание слов, их правильных комбинаций. Это всегда увлекательное и обогащающее кругозор погружение в глубинную культуру другого народа.

Сложность же понимания чужой культуры обусловлена тем, что наше восприятие и поведение детерминированы стереотипами — идеологическими, национальными, сословными, гендерными, сформированными у человека с детства. Понимание апперцептивно, т. е. новая информация ассимилируется путем соотнесения с тем, что уже известно, новое знание и новый опыт включаются в систему знания, уже имеющегося, на этой основе происходит отбор, обогащение и классификация материала [2].

### Особенности языков

Одной из существенных особенностей западных языков является сравнительно частое применение конструкций с модальными глаголами, что, в свою очередь, увеличивает общее количество используемых глаголов. Безглагольные конструкции невозможны при грамматически правильном построении предложения. В обыденной речи вас могут понять, но в деловой документации это недопустимо. С другой стороны, часто употребляемые модальные глаголы очень немногочисленны.

В немецком языке, например, существуют семь модальных глаголов

dürfen (быть в праве, мочь, сметь),  
können (быть в состоянии, мочь, суметь),  
mögen (хотеть),  
müssen (прийтись, приходиться кому-либо что-либо делать),  
sollen (быть должным),  
wollen (хотеть, собираться что-либо делать),  
lassen (отпустить, пустить, позволить)

Признак модальный для слова означает, что с его помощью говорящий (или в общем случае субъект) может выражать свое отношение к действию. С точки зрения синтаксического анализа для русского языка этот признак означает, что слово может управлять инфинитивом. Обычно модальность рассматривается как атрибут глагола, в том числе его неличных форм — инфинитива и деепричастия, а также причастия.

Он намеревается поесть.  
Намереваясь поесть, он пошел охотиться.

Каждый намеревающийся поест кот идет охотиться.

В русском разделе грамматического словаря также есть небольшое количество модальных существительных, менее двух десятков:

намерение поест  
желание спать [5]

Подобные словесные конструкции можно, конечно же, применить и в немецком, и в английском языках. Разница будет заключаться в частоте повседневного употребления. Наиболее употребимыми будут глагольные конструкции

Хочу спать  
Ich will schlafen (я хочу спать, немецкий)  
I want to sleep (я хочу спать, английский)

А на русском ещё можно сказать: «спать охота!», что на других языках будет затруднительно. А какова при этом передача эмоциональности!

## Стили общения

### Классификация

Так как же понять, что именно хотят нам выразить на чуждом нам иностранном языке? За помощью можно обратиться к типологическому подходу, к известным в соционике малым группам «Стили общения (коммуникабельности)».

Таблица 2.

		<i>Экстраверсия</i>				
		<b>Уступчивость</b>		<b>Упрямство</b>		
		Обмен предложениями делового сотрудничества		Обмен эмоциями		
<i>Логика</i>		<b>«Деловые»</b>		<b>«Страстные»</b>	<i>Этика</i>	
		<b>«Хладнокровные»</b>		<b>«Душевные»</b>		
		Обмен информацией		Обмен знаками душевной привязанности		
		<b>Упрямство</b>		<b>Уступчивость</b>		
		<i>Интроверсия</i>				

В соционическом плане языковое и культурное различие может представлять собой своеобразный вызов. Как известно, исходя из признаков *логика-этика*, *экстраверсия-интроверсия* и *уступчивость-упрямство* можно разделить весь социон на четыре группы. Эти группы показывают, какой стиль общения (коммуникабельности) предпочитают люди с теми или иными типами личности [1].

### Особенности

Как уже было продемонстрировано выше, в западноевропейских языках на примере немецкого и английского, используется, по сравнению с русским, например, большее количество глаголов. Глагол определяется, например, в немецком языке как «Tu-Wort» (слово-

действие). Поэтому особенно легко распознать *деловой* и *хладнокровный* стили общения. А как же обстоит дело со *страстным* и *душевным* стилями?! Существуют ли они в других языках? Можно ли их распознать в чужом языке?

### Проявление

На следующих примерах хочется показать собственное проявление разных стилей общения. Были подобраны высказывания личностей, принадлежащих к разным группам.

Марк Твен (страстный) цитаты [12–14]

*Доброта — это то, что может услышать глухой и увидеть слепой. (русский)*

*Freundlichkeit ist eine Sprache, die Taube hören und Blinde lesen können. (немецкий)*

*Kindness is the language which the deaf can hear and the blind can see (английский)*

*Если нас не уважают, мы жестоко оскорблены; а ведь в глубине души никто по настоящему себя не уважает. (Русский)*

*When people do not respect us we are sharply offended; yet in his private heart no man much respects himself. (английский)*

На данных примерах наблюдается адекватная передача идеи и её сопровождающего чувства.

Часто встречается, что пословицы и поговорки на разных языках благодаря своей краткости переносят почти дословно смысл. А уж как это объединяет в общении!

Антуан де Сент-Экзюпери (душевный) «Маленький принц»:

*«Хотя Маленький принц и полюбил прекрасный цветок и рад был ему служить, но вскоре в душе его пробудились сомнения. Пустые слова он принимал близко к сердцу и стал чувствовать себя очень несчастным» [3].*

На немецком, в официальном переводе этот участок выглядит следующим образом:

*«So hatte der kleine Prinz trotz des guten Willens seiner Liebe rasch an ihr zu zweifeln begonnen, ihre belanglosen Worte bitter ernst genommen und war sehr unglücklich geworden» [4].*

Литературные переводы демонстрируют отношение с большой буквы во всей его глубине и интенсивности: «полюбил» — «guten Willens seiner Liebe», «Пустые слова» — «belanglosen Worte», «принимал близко к сердцу» — «bitter ernst genommen», «чувствовать себя очень несчастным» — «war sehr unglücklich geworden» [15] Сколько души, привязанности, чувств вложено в слова этих литературных переводов! Применение относительно большого количества прилагательных, наряду с глаголами позволяет отнести текст к «душевному стилю».

Даже в этих строчках видны индивидуальные границы языков: русская интерпретация «и полюбил прекрасный цветок и рад был ему служить» выражены немецким кратким «guten Willens seiner Liebe». Дословный перевод будет означать что-то нечто подобное хорошему отношению, продиктованному любовью: я люблю тебя и поэтому отношусь к тебе хорошо.

О том, что цветок прекрасен, немецкий текст не упоминает вообще, а это же создаёт у читателя отношение к цветку! Каков он, этот цветок, который так любил Маленький принц, как его воспринимает автор, Маленький Принц, сам читатель? Этот важный элемент игры-головоломки, подсказывающий, как к цветку относиться, напрочь отсутствует в немецком тексте.

Русское «Пробудились сомнения» одушевляет их, как таковые. Немецкий же эквивалент тому «hatte... an ihr zu zweifeln begonnen» при прямом переводе как «начал в ней сомневаться» затруднит определение именно *душевного* стиля. Звучит холодно.

На этом месте остро не хватает взгляда во французский оригинал. Поэтому пока ограничимся демонстрацией разницы между литературными переводами. В этом немецком тексте очень сложно увидеть *душевный* стиль.

Но должен же быть *душевный* стиль и на немецком!

Из интервью с Мишель Пфайфер [8]

«Die Kamera liebt Sie offensichtlich — ist es umgekehrt genauso oder sind Sie nervös bei Dreharbeiten?»

*Pfeiffer: Ich liebe die Schauspielerei, zur Kamera habe ich kein besonderes Verhältnis. Sehr ungern spiele ich Szenen, in denen ich direkt in die Kamera schauen muss und vorgebe, dass ich eine andere Person anschau — aber solche Sequenzen lassen sich nun einmal leider nicht vermeiden.»*

Мой перевод

«Камера Вас, по всей видимости, любит — это так же взаимно или Вы нервничаете перед съёмками?»

*Пфайфер: Я люблю актёрскую игру, к камере у меня нет особенного отношения. Я неохотно играю в сценах, где я должна смотреть прямо в камеру и делать вид, что смотрю на кого-то, но, к сожалению, таких отрезков нельзя избежать.»*

Душевный стиль на английском: интервью с Деми Мур

*«...And I don't think he said anything specifically about a role. It was just, 'Read this. It's just something that means a lot. I'm really passionate about it.' And continued to talk and there was almost money there. So, I feel like I have certainly not been inside it as much as he has, but I have been living with this borrowed passion until it became part of my own for some time. What I'll also share about Emilio is they say a candle when you take a flame to light someone else's candle that it is the only moment that when you give something that you will not lose anything. I feel like Bobby Kennedy was a light who was holding this flame for us all. And that Emilio has picked that up and shared all that and I think through the process of all of us. We are all here for love; it certainly wasn't the paycheck.»[9]*

Мой перевод

«... и я не думаю, что он сказал что-либо специфичное о роли. Это было только: «Прочти это». Как будто это было чем-то очень важным. Я действительно загорелась этим. И продолжил говорить, и это было значимым. Я чувствовала, что я определённо не была настолько втянута, как он, но я жила с одолженной у него страстью, пока она не стала частью меня на какое-то время. Чем я хочу поделиться насчёт Эмилио, то говорят, что свеча, когда ты берёшь её огонь, чтобы зажечь свечу другого, то это тот момент, когда ты что-то даёшь другому, не теряя при этом сам. Я чувствую, как Бобби Кеннеди был светом, который горел для всех нас. И что Эмилио этот свет подхватил и поделился им со всеми нами через весь процесс полностью. Нас привела сюда любовь; платёжный чек этим определённо не был».

Страстный стиль на английском

В. Гюго. Собор парижской Богоматери.

*«...The crowd grew more dense every moment, and, like water, which rises above its normal level, began to mount along the walls, to swell around the pillars, to spread out on the entablatures, on the cornices, on the window-sills, on all the salient points of the architecture, on all the reliefs of the sculpture. Hence, discomfort, impatience, weariness, the liberty of a day of cynicism and folly, the quarrels which break forth for all sorts of causes—a pointed elbow, an iron-shod shoe, the fatigue of long waiting—had already, long before the hour appointed for the arrival of the ambassadors, imparted a harsh and bitter accent to the clamor of these people who were shut in, fitted into each other, pressed, trampled upon, stifled. Nothing was to be heard but imprecations on the Flemish, the provost of the merchants, the Cardinal de Bourbon, the bailiff of the courts, Madame Marguerite of Austria, the sergeants with their rods, the cold, the heat, the bad weather, the Bishop of Paris, the Pope of the Fools, the pillars, the statues, that closed door, that open window; all to the vast amusement of a band of scholars and lackeys scattered through the mass, who mingled with all this discontent their teasing remarks, and their malicious suggestions, and pricked the general bad temper with a pin, so to speak» [11].*

### Русский перевод

«...Толпа росла непрерывно и, подобно водам, выступающим из берегов, постепенно вздымалась вдоль стен, вздувалась вокруг столбов, заливала карнизы, подоконники, все архитектурные выступы, все выпуклости скульптурных украшений. Немудрено, что давка, нетерпение, скука в этот день, дающий волю зубоскальству и озорству, возникающие из-за пустячных ссор, будь то соседство слишком острого локтя или подбитого гвоздями башмака, усталость от долгого ожидания — все вместе взятое еще задолго до прибытия по слов придавало ропоту этой запертой, стиснутой, сдавленной, задыхающейся толпы едкий и горький привкус. Только и слышно было, что проклятия и сетования по адресу фламандцев, купеческого старшины, кардинала Бурбонского, главного судьи Дворца, Маргариты Австрийской, стражи с плетью, стужи, жары, скверной погоды, епископа Парижского, папы шутов, каменных столбов, статуй, закрытой двери, открытого окна, и все это смешило и потешало рассеянных в толпе школяров и слуг, которые подзадоривали общее недовольство острыми словечками и шуточками, еще больше возбуждая этими булавочными уколами общее недовольство» [10].

Автор передаёт с уверенностью богатую оттенками палитру чувств, страстей.

### Выводы

Работа над этой статьёй повысила мою чувствительность в восприятии различных стилей общения на немецком и английском языках. Правильно воспринять информацию — это очень тонкий момент в ее обмене. Изучение каждого нового языка неизбежно вносит свой колорит в мозаику мировосприятия, обогащая и украшая его. Поверхностное изучение иностранного языка не позволит в полной мере оценить содержание получаемой информации и, соответственно, затруднит как общение, так и типирование. Проблематика переводов: даже литературный перевод не всегда передаёт однозначно стиль общения. А, как следствие, для адекватного определения стиля общения необходимо глубинное понимание значений слов в свете исторического развития страны. Надеюсь, что эта статья поможет и другим людям лучше разбираться в стилях общения на разных языках, лучше их слышать, осознаннее подходить к типированию по тексту.

### Л и т е р а т у р а :

1. Прокофьева Т. Н. Соционика. Ваш индивидуальный стиль общения. Учебно-практическое пособие. — М., 2004.
2. Пархоменко И. Т., Радугин А. А. Культурология в вопросах и ответах. — М.: Центр, 2001. — С. 81–86.
3. Антуан де Сент-Экзюпери «Маленький принц». / Пер. с франц. Н. Галь.
4. Antoine de Saint-Exupéry «Der kleine Prinz». / Пер. Grete Leitgeb.
5. [http://www.solarix.ru/russian\\_grammar\\_dictionary/russian-modal-verbs.shtml](http://www.solarix.ru/russian_grammar_dictionary/russian-modal-verbs.shtml).
6. Чудесный рог. Народные баллады. — М., 1985.
7. Otto Heinrich Graf von Loeben «Loreley» (1821).
8. Interview mit Michelle Pfeiffer «Ich kann nicht essen wie ein Schwein» Von news.de-Mitarbeiter Dieter Oßwald». — <http://www.news.de/medien/5463/ich-kann-nicht-essen-wie-ein-schwein/1>.
9. Interview: Demi Moore On Bobby. — <http://www.canmag.com/news/4/3/5834>.
10. Гюго В. Собор Парижской Богоматери. — М. Мектеп, 1984.
11. Hugo V. The Hunchback of Notre Dame. — [http://www.online-literature.com/victor\\_hugo/hunchback\\_notre\\_dame/](http://www.online-literature.com/victor_hugo/hunchback_notre_dame/).
12. <http://www.gratis-spruch.de/spruch/autor/sprueche/Twain-Mark/aid/413/seite/9/>.
13. <http://quotationsbook.com/quote/34161/#axzz1MJoaL9Vq>.
14. <http://phrases.org.ua/memo/twain/p2.html>.
15. <http://dict.leo.org/rude?lp=rude&search=>.

Об авторе:

**ШНАЙДЕР Людмила Ивановна** — бакалавр соционики; фармацевт. Место жительства — Мюнхен. Увлечения: читать и думать. Девиз: «Чтобы чего-то достичь, нужно стать для этого готовым».